

Acta Societatis Botanicorum Poloniae

Vol. XIII. № 3. 1936.

JAN MUSZYŃSKI

(Zakład farmakognozji Uniwersytetu S. B. w Wilnie)

LUDOWE KASZUBSKIE NAZWY ROŚLIN.

(wpłynęło 10.VII. 1936)

Rzeczpospolita Polska odzyskała niewielką część nadbałtyckich ziem słowiańskich, zamieszkałych przez t. zw. Pomorzan albo Kaszubów. Ziemie te zostały oderwane od Polski już w czasie pierwszego rozbioru i przez 136 lat podlegały bezwzględnej germanizacji. W ciągu tego czasu ludność pomorska została całkowicie izolowana od wpływu kultury polskiej. Tylko wśród ludu po wsiach używano mowy pomorskiej czyli kaszubskiej. Była to mowa włościan, która nie posiadała swej literatury. Dopiero w połowie XIX wieku zaczęto się interesować mową kaszubską. Pojawiają się stopniowo prace Florjana Ceynowy, Hilferdinga, G. Pobłockiego, L. Biskupskiego (pseud. Al. Berka) i wreszcie St. Ramułta dotyczące języka pomorskiego. Prawdziwie pomnikowym dziełem jest „Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego”, Stefana Ramułta, wydany przez Akademię Umiejętności w 1893 r. Język kaszubski wykazuje w wielu wypadkach podobieństwo do języka polskiego, ale częstokroć i znaczne różnice. Obecnie Kaszubi pod wpływem kultury polskiej szybko się polonizują i mowa ich nabiera coraz bardziej charakteru polskiego. Dotychczas jeszcze nie ustalili się poglądy, czy mowę kaszubską należy uważać za odrębny język słowiański czy tylko za jedno z polskich narzeczy. Niektórzy językoznawcy chcą uważać mowę kaszubską za narzecze pol-

skie. Np. A. Kryński mówi¹⁾: „mowie kaszubów nie można nadawać nazwy języka odrębnego, lecz tylko narzecza języka polskiego”. Ksiądz G. Pobłocki nazywa mowę kaszubską „starożytnym językiem polskim”, a L. Biskupski: „eine alt-pölnische Mundart”. Odmiennego zdania jest prof. L. Malinowski, który powiada: „Mowa Kaszubów jest jedynem, dziś jeszcze żyjącem, z wielu narzeczy bałtyckich czyli pomorskich, stanowiących przejściowe ogniwa od narzeczy polskich do połabskich. A jakkolwiek wskutek położenia geograficznego i wpływów historycznych język kaszubski więcej od innych narzeczy połabskich zbliża się do polskiego, to zawsze bardzo wiele znamion (dość tu wspomnieć o pierwotnym akcencie) zapewnia mu charakter zachodnio-lechicki”. Wreszcie jeden z najlepszych znawców języka kaszubskiego St. Ramułt twierdzi kategorycznie: „Mowa Kaszubów i Słowianów nie jest bynajmniej narieczem polskim, ale odrębnym językiem słowiańskim... zajmuje stanowisko pośrednie pomiędzy językiem polskim a grupą narzeczy serbskich”.

Nie wdając się w lingwistyczne rozważania, czy mowa Kaszubów jest odrębnym językiem, czy tylko polskim narieczem, trzeba przyznać, że dotychczas wiemy w Polsce bardzo niewiele o tej bratniej mowie i byłoby rzeczą pożądaną zbieranie materiałów dotyczących mowy kaszubskiej. Daję tu przeto małeńki przyczynek z zakresu ludowego mianownictwa roślin. Spędzając w ciągu kilku lat wakacje nad polskim morzem i stykając się z Kaszubami w Tupadłach, Rozewiu, Chłapowie, Wielkiej Wsi i Kuźnicy, rozpytywałem starannie przedstawicieli starszego pokolenia Kaszubów o nazwy miejscowe pospolitych roślin spotykanych w ogrodach, na polach i w lasach. Zauważyłem przytem, że młode pokolenie już tych nazw nie zna i posługuje się podręcznikowymi nazwami polskimi, które poznało przez szkołę.

Wiedząc o tem, że moi przygodni informatorzy nie są zbyt doświadczonymi botanikami i mogą mylnie dawać tę samą nazwę różnym roślinom, starałem się każdy badany gatunek rośliny pokazywać kilku lub kilkunastu osobom i w ten sposób dowiadywać się jego rozpowszechnionej nazwy miej-

¹⁾ Wszystkie cytaty w cudzysłowach zaczerpnięte są z pracy St. Ramułta: „Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego”.

scowej. Dzięki temu mogłem uniknąć wielu omyłek. Niektóre jednak nazwy mogła mi podać czasami zaledwie jedna tylko osoba. Dlatego takie nazwy w przytoczonym poniżej spisie zaopatrzyłem znakiem zapytania (—?), albowiem nie mam pewności czy są trafne. Gorszą znacznie jest sprawa z oddaniem dokładnego brzmienia tych nazw. Trzeba bowiem zaznaczyć, że mowa kaszubska, a zwłaszcza poszczególne gwary, posiadają specjalne dźwięki, których w języku polskim niema, albo już zanikły. Niepodobna ich przeto wyrazić dokładnie przy pomocy znaków polskiej grafiki. Gdy Ramułt układał swój „Słownik języka pomorskiego”, zmuszony był przyjąć szereg specjalnych znaków graficznych, aby oddać osobliwe odmiany brzmienia wielu wyrazów kaszubskich. Dlatego słownik Ramułta poprzedzony jest rodzajem gramatyki, którą trzeba dokładnie przestudjować, aby zrozumieć brzmienie zamieszczonych w słowniku wyrazów kaszubskich.

Ja starałem się oddać brzmienie wyrazów kaszubskich przy pomocy znaków alfabetu polskiego, dodając jeszcze *ü* i *ö*. Zdaję sobie z tego sprawę, że lingwiści kaszubszy mogą mi zrobić zarzut, iż moja transkrypcja jest niedokładna. Niech mi jednak patryjoci kaszubszy ten grzech wybaczą i przyjmą zapewnienie, iż kierowała mną jedynie chęć uratowania od zapomnienia rdzennych kaszubskich wyrazów, któremi od wieków posługiwali się ich przodkowie. Jako botanik zebrałem nazwy, a już lingwista będzie mógł je poprawić. Zresztą pracę swą starałem się potraktować jak najsumienniejszą i dlatego przejrzałem dokładnie dostępne mi słowniki kaszubskie i prace, w których można było spotkać kaszubskie nazwy roślin i nazwy te przytaczam obok zebranych przeze mnie.

Posiłkowałem się następującymi źródłami:

1) St. Ramułt — Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Kraków, 1893.

2) G. Poblöcki — Słownik kaszubski z dodatkami idjotyzmów chełmińskich i kociewskich. Chełmno, 1887.

3) Fl. Ceynowa — *De Terrae Pucensis incolarum superstitutione in re medica*. Berlin, 1851.

W podanym przeze mnie spisie, w rubryce „nazwy kaszubskie” przytaczam na początku nazwy zebrane przeze mnie według mojej (może niedoskonałej) pisowni, następnie podaje w nawiasach nazwy tychże roślin (o ile je mogłem znaleźć)

według wspomnianych wyżej autorów z możliwem zachowaniem ich pisowni²⁾. Nazwisko autora zaznaczam inicjałem: R. — Ramułt, P. — Pobłocki, — C. Ceynowa.

Jeśli nazwa u któregoś z tych autorów wydaje mi się mylnie użytą (np. u Ramułta nazwa „poekratnik” przy *Achillea millefolium*), stawiam przy niej znak zapytania.

W dziele P. Aschersona i P. Graebnera: *Flora des Nordostdeutschen Flachlandes*, Berlin, 1898—99, podane są na stronicy 872—873 w ilości 268 pomorskie nazwy roślin. Autorowie nazywają te nazwy wendyjskimi (*Register der wendischen Pflanzennamen*). Niemcy dają nazwę Wendów Kabatkom i Słowiencom. Niewiem na ile gwarą tych pruskich Pomorzan różni się od gwar na polskim Pomorzu, ale, przeglądając te pomorskie nazwy roślin u Aschersona i Graebnera, mogłem stwierdzić, że różnią się one bardzo znacznie od nazw słyszanych przeze mnie lub znalezionych w słownikach kaszubskich, wobec czego zrezygnowałem z cytowania ich w moim spisie. Muszę tu jeszcze zaznaczyć, że ja zbierałem nazwy wśród Kaszubów t. zw. Bylaków, zamieszkujących Kępę Swarzewską i Oksywską. Ci Kaszubi otrzymali przezwisko Bylacy, albowiem używają dźwięku l zamiast ł i mówią „byl” zamiast „był”. Dzięki temu w spisie nazw zebranych przeze mnie będzie napisane: „salota, szatlach, szalvio”, gdy w innych gwarach będzie to brzmiało „sałota, szatlach, szałvio”.

Nazwy łacińskie i polskie podałem według dzieła W. Szafera, S. Kulczyckiego i B. Pawłowskiego „Rośliny polskie” i tylko w nielicznych wypadkach czerpałem z innych źródeł.

Byłbym szczęśliwy, jeśliby ten mój skromny przyczynek zachęcił pisarzy kaszubskich do pogłębienia i rozszerzenia tych badań.

²⁾ W przepisywaniu nazw ze słownika Ramułta nie mogłem z powodu braku czcionek zachować jego pisowni i musiałem zamienić:

ř	przez	rz	ž	przez	ż
š	„	sz	č	„	ő
č	„	cz	ô	„	o
χ	„	x	è	„	e
č	„	dz	p	„	on

Ludowe kaszubskie nazwy roślin zebrane przez Jana Muszyńskiego w miejscowościach Tupadły, Rozewie, Chłapowo w powiecie Morskim, województwa pomorskiego w 1935 roku.

Nazwa łacińska	Nazwa polska	Nazwy kaszubskie
<i>Abies alba</i> Mill.	Jodła	Jedlóna (R.) ²⁾
<i>Acer pseudoplatanus</i> L.	Jawor	Jawor (R.)
<i>Achillea millefolium</i> L.	Krwawnik	Krowewnik (R. poekrátńik? — u Ramułta — mylnie)
<i>Acorus calamus</i> L.	Tatarak	Kalmus (R.)
<i>Agrostemma githago</i> L.	Kąkol	Konkol (R. konkoel)
<i>Alnus incana</i> Mönch.	Olsza	Uelszyna, uelszka (R. woelszéna, woelszka)
<i>Althaea rosea</i> Cav.	Babia róża	Sztokrožo (C. Sztokrozo)
<i>Anethum graveolens</i> L.	Koper	Kopr (C. koper) (R. koeper)
<i>Artemisia campestris</i> L.	Bylica polna	Belica drobna (R. béléczka)
„ <i>abrotanum</i> L.	Boże drzewko	Beże drzewko (Boeżè drzewkoe R.)
„ <i>absinthium</i> L.	Piołun	Dzevo rùta (R. Psò reta)
„ <i>vulgaris</i> L.	Bylica	Belica (R. béléca)
<i>Asperula odorata</i> L.	Marzanka	Waldmeister (z niem.)
<i>Avena sativa</i> L.	Owies	Uews (R. Wows)
<i>Bellis perennis</i> L.	Stokroć	Stokroc (R. żabjónka)
<i>Beta vulgaris</i> L.	Burak, ćwikła	Czwikła (R. czwikła)
<i>Betula verrucosa</i> Ehr.	Brzoza	Brzeza (R. brzezéna, brzoza)
<i>Brassica napobrassica</i> D.C.	Brukiew	Wreczi (R. vreczk, vrek, kreczka), (P. wreck)
<i>Calluna vulgaris</i> Salisb.	Wrzos	Wrzos (R. vrzos)
<i>Calendula officinalis</i> L.	Nogietek	Noczetéi (C. nokce)
<i>Cannabis sativa</i> L.	Konopie	Könople (R. koenople)
<i>Carex arenaria</i> L.	Osoka	Uesocz, trouvica (R. woesocz, tróvica)
<i>Carpinus betulus</i> L.	Grab	Grab, grybk (R. grab)
<i>Centaurea cyanus</i> L.	Modrak, chaber	Mödrok, l. mn. mödrocz (R. moedrök, moedroczk)
<i>Chenopodium album</i> L.	Lebioda	Lapucha
<i>Cirsium arvense</i> L.	Oset	Uest (R. wòst)
<i>Cladonia rangiferina</i> Web.	Chrobotek	Drzést (P. Drzyst), (R. Kaño drzést)
<i>Cochlearia armoracia</i> L.	Chrzan	Krzon (R. xrzön)
<i>Comarum palustre</i> L.	Siedmiopalecznik	Czeryjony kuerzeń
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	Powój	Pówijaczé, lecczé (= lejce), (P. powijacz)

²⁾ Stojący obok zebranej przeze mnie nazwy znak (R) oznacza, że u Ramułta jest ta sama nazwa i w takiejże transkrypcji.

Nazwa łacińska	Nazwa polska	Nazwy kaszubskie
<i>Corynephorus canescens</i> P. de B.	Szczetlica	Uetlok?, karvjo trouwa (= krowia trawa)
<i>Cucumis sativus</i> L.	Ogórek	Gurk, l. mn. gurezi
<i>Cucurbita maxima</i> Duch.	Dynia	Banjo
<i>Daucus carota</i> L.	Marchew	Marszew (R. marxjev)
<i>Datura stramonium</i> L.	Bieluń	Bjeluń (C. Bjelun, wostropost)
<i>Dianthus barbatus</i> L.	Gwóździk	Groundek? (C. góździk)
<i>Drosera rotundifolia</i> L.	Rosiczka	Tłeste zelè
<i>Elymus arenarius</i> L.	Wydmuchrzyca	Chaszt (R. xaszt), (P. charst)
<i>Empetrum nigrum</i> L.	Bażyna	Skwerczynowiczi
<i>Equisetum arvense</i> L.	Skrzyp, chwoszczka	Kwoeszezka, Chveszezka
<i>Erodium cicutarium</i> L'Herit	Bocianinosek	Boecanoviczi
<i>Eupatorium cannabinum</i> L.	Konopnica	Zibrz (R. zibrz)
<i>Fagopyrum esculentum</i> Mönch.	Gryka	Letewka (létevka, bukviata, grika)
<i>Fagus silvatica</i> L.	Buk	Bük (R. Buk)
<i>Fraxinus excelsior</i> L.	Jesion	Jasen
<i>Fragaria vesca</i> L.	Poziomka	Poetrównica (R. poetrównica), (P. potrawnica)
<i>Frangula alnus</i> Mill.	Kruszyna	Wileze jagoede (P. smarglana?)
<i>Fucus vesiculosus</i> L.	Morszczyn pę- cherzowiec	Kamjenna trouwa, sztenkrut (z niem.)
<i>Gallium mollugo</i> L.	Przytulja	Marzanka, bjelu krepka (= kaszka)
<i>Glyceria aquatica</i> Wuhl.	Rogoża	Szilf (z niem.)
<i>Hedera helix</i> L.	Bluszcz	Bluszcz (R. bluszcz), (P. wilcz?)
<i>Helianthus annuus</i> L.	Słonecznik	Słonecznica (C. słonecznjik)
<i>Hepatica nobilis</i> Rehb.	Przylaszczka	Próliszczka (P. proliszczyk)
<i>Hippophaë rhamnoides</i> L.	Rokitnik	Sedwina (P. kozłéna?)
<i>Hordeum vulgare</i> L.	Jęczmień	Iczme (R. jiczmé)
<i>Hyoscyamus niger</i> L.	Lulek	Groneszci (groneszk—garnuszek) (C. beleca?) (P. Szeliné)
<i>Hypericum perforatum</i> L.	Dziurawiec	Arlica, arnika? Boeże krevka, (R. krzeżové zelè)
<i>Jasione montana</i> L.	Pawiniec	Szczotce, mōdra knoepka
<i>Juncus effusus</i> L.	Sitowie	Sycena (R. Sécéna)
<i>Juniperus communis</i> L.	Jałowiec	Jigléna (R.)
<i>Knautia arvensis</i> Coult.	Swierzbica	Svinsci wrzod (R. glovoczy)
<i>Lactuca sativa</i> L.	Salata	Saluta (R. salōta), (C. salota)
<i>Lamium album</i> L.	Głucha pokrzy- wa	Głecha pekrzywa
<i>Lappa major</i> Gaert.	Łopian	Krzyknopie (R. Koebjerze), (P. kobiérzé)

Nazwa łacińska	Nazwa polska	Nazwy kaszubskie
<i>Lavandula spica</i> L.	Lawenda	Lewanda (R. lewada), (C. leweda)
<i>Larix europaea</i> DC.	Modrzew	Skoewronkowe drzewo
<i>Ledum palustre</i> L.	Bagno	Bagnjo
<i>Lemna minor</i> E.	Rzęsa	Rzunsza
<i>Leontodon autumnalis</i> L.	Brodawnik	Mlecz meli
<i>Linaria vulgaris</i> L.	Lnica	Zajczy poesk
<i>Linum usitatissimum</i> L.	Len	Len (R.)
<i>Lotus corniculatus</i> L.	Komonica	Żelto dzewewika
<i>Lupinus angustifolius</i> L.	Łubin	Lepina
<i>Lychnis flos cuculi</i> L.	Firletka	Farwa (= farba)?
<i>Malva borealis</i> Wallr.	Ślazik	Dzewe panienci (= dzika nas- tureja)?
„ <i>silvestris</i> L.	Ślaz	Słoz (R. słöz)
<i>Matricaria chamomilla</i> L.	Rumianek	Remionk (R. remjonk)
<i>Melissa officinalis</i> L.	Melisa	Matcze zele (R. mateczè zelè), (C. czervjone baranki?)
<i>Menyanthes trifoliata</i> L.	Bohownik	Böbowik, boeboeve lésté
<i>Mentha arvensis</i> L.	Mięta	Miątka (R. mjata, mjátka), (C. mjętka)
<i>Nardus stricta</i> L.	Blizniczka	Koezio barda (= kozia broda)
<i>Nuphar luteum</i> Sib. et Sm.	Grązel	Żelti koeblun?
<i>Nymphaea alba</i> L.	Grzybień	Bjely koeblun?
<i>Ornithopus sativus</i> L.	Seradela	Zaradela, rozadela
<i>Paeonia officinalis</i> DC.	Piwonja	Piwönijo (R. piwoëñijö)
<i>Pastinaca sativa</i> L.	Pasternak	Pesternak (R. posternök)
<i>Papaver somniferum</i> L.	Mak	Maczi (R. mak), (C. makóvjica)
<i>Petroselinum sativum</i> L.	Pietruszka	Piotreszka (R. pjotreszka)
<i>Peucedanum oreoselinum</i> Mönch.	Gorysz	Bzdechsa?
<i>Phleum pratense</i> L.	Tymotka	Motka
<i>Phragmites communis</i> Trin.	Trzcina	Strzena (R. trzcëna)
<i>Picea excelsa</i> Lnk.	Świerk	Dana, grina?
<i>Pinus silvestris</i> L.	Sosna	Choeja, choeinka (R. xoeja, xo- ejinka)
<i>Plantago lanceolata</i> L.	Jęczyzki	Biczki? (biczk = mały bijak)
„ <i>major</i> L.	Babka	Jazeczki (R. psi jazéczk)
<i>Polygonum aviculare</i> L.	Rdest ptasi	Spoerzysz (P. sporzösko)
„ <i>convolvulus</i> L.	Wilec	Poewijaczi
„ <i>hydropiper</i> L.	Pieprz wodny	Żabinc goerzezi
„ <i>persicaria</i> L.	Rdest posp.	Żabinc krajewy (R. derdes)
<i>Polypodium vulgare</i> L.	Paprotkasłodka	Mjodny parpacz, mjodny koe- rzonk
<i>Populus nigra</i> L.	Topola	Papla

Nazwa łacińska	Nazwa polska	Nazwy kaszubskie
<i>Populus tremula</i> L.	Osika	Ueska (R. Woeska, woeseńa)
<i>Primula officinalis</i> L.	Pierwiosnek	Kukawcze rękawice (R. kuköw- czo rąkavica)
<i>Prunus avium</i> L.	Czereśnia	Krześnia
<i>Pteridium aquilinum</i> Kuhn.	Orlica	Parpacz wjełdży
<i>Quercus robur</i> L.	Dąb	Dumb (R. dąb)
<i>Raphanus raphanistrum</i> L.	Ognicha	Uegniszczka (R. woegniszczka), (P. Ogniszcza)
<i>Rhamnus cathartica</i> L.	Szakłak	Szatlak (R. szatlax), (P. tresklöna?)
<i>Rhinanthus major</i> Ehr.	Dzwoniec	Zwłinc (R. zwönc)
<i>Ribes grossularia</i> L.	Agrest	Weprzyna (R. agrest)
„ <i>rubrum</i> L.	Porzeczka	Tepezi
<i>Rumex acetosa</i> L.	Szczaw	Szczawa (R. szczawa)
„ <i>domesticus</i> Hartm.	Kobylak	Lepień (R. Łopjeńe), (P. łopie- nie)
<i>Rubus suberectus</i> Weihe	Jeżyna	Brombele (z niem.)
„ <i>idaeus</i> L.	Malina	Malina (R. maléna)
<i>Ruta graveolens</i> L.	Ruta	Rüta (R. reta), (C. ruta)
<i>Salix cinerea</i> L.	Iwa	Jiwina, vyvina (R. virzba, vijong)
„ <i>triandra</i> L.	Wierzba	Virzba
<i>Salvia officinalis</i> L.	Szałwja	Szałwjo (R. szalwjo)
<i>Sarothamnus scoparius</i> Wimm.	Żarnowiec	Jürk, miotłowiczi (R. jerk), (P. Jérkowiczé)
<i>Secale cereale</i> L.	Żyto	Żeto (R. żeto, reż)
<i>Secale cornutum</i>	Sporysz	Żarna mać
<i>Sedum acre</i> L.	Rozchodnik	Rozchodnik (R. samoeroda)
<i>Sempervivum tectorum</i> L.	Rojnik	Sameroda
<i>Solanum nigrum</i> L.	Psianka	Pae jagoede
„ <i>tuberosum</i> L.	Ziemiak	Bulwa (P. felka, bałabun)
<i>Sonchus asper</i> Hill.	Mlecz	Mlicz
<i>Sorbus aucuparia</i> L.	Jarzębina	Jarzebina (R. jarzébina)
<i>Spergula arvensis</i> L.	Sporek	Kueli, ukueli?
<i>Symphytum officinale</i> L.	Żywokost	Czerny koerzeń
<i>Tanacetum balsamita</i> L.	Wrotycz piwonja	Maronio (R. maronijö)
„ <i>vulgare</i> L.	Wrotycz	Pokretnik (C. Pókrętnjik)
<i>Tagetes patulus</i> L.	Aksamitka	Turczy, turk
<i>Tilia cordata</i> Mill.	Lipa	Lepa (R. lépa)
<i>Thymus serpyllum</i> L.	Macierzanka	Macerzonka
<i>Trifolium pratense</i> L.	Koniczyna	Klewer (R. kléwer)
<i>Triticum repens</i> L.	Perz	Uesocz (R. woesocz, koerzeńica)
„ <i>vulgare</i> L.	Pszenica	Pszenica (R. pszeńica, pszenca)
<i>Tropaeolum majus</i> L.	Nasturcja	Panienci (= panienki)
<i>Typha latifolia</i> L.	Ożypałka	Pujezi (= kotki)
<i>Tussilago farfara</i> L.	Podbiał	Kopetnik, podbel

Nazwa łacińska	Nazwa polska	Nazwy kaszubskie
<i>Urtica dioica</i> L.	Pokrzywa	Pèkrzywa
„ <i>urens</i> L.	Żegawka	Żegawica (R. żögavica, żögovka). (P. żągówka)
<i>Vaccinium myrtillus</i> L.	Czernica	Jögodowiczi (R. jagoedovicze)
„ <i>oxycoccus</i> L.	Żórawina	Żórawiczi (R. żoravicze)
„ <i>vitis idaea</i> L.	Borówka	Börowiczi (R. boerovicze)
<i>Viola tricolor</i> L.	Bratki	Jaskuleczka (R. jaskulcze woecz- koe)
<i>Verbascum nigrum</i> L.	Dziewanna czarna	Barani uegon
<i>Zostera marina</i> L.	Morska trawa	Czidza (R. éiza, éizéna), (P. ki- dza, kidzéna)